

OJO DE CAREYES

07

?! CAREYES FOUNDATION.
TO GIVE IS TO RECEIVE



14TH COPA AGUA ALTA/CAREYES
THE ARCHITECTURAL LEGACY OF MARCO ALDACO



Mi Ojo left me spellbound. I'd never seen anything like it. Marco was an extremely intense person who took everything to a whole new level. He didn't bother with plans, preferring to make sketches on the ground with a stick. He worked lightning fast and with total confidence.

I remember one night his wife got worried because he disappeared around 11 o'clock. He showed up exhausted the next morning and told me, "I went up to your house and got my car stuck in a ditch. I wanted to lie on the ground and see how the layout aligned with the stars."

He really loved Maoritze and considered it one of his best, if not his best work from that period. He'd become more well-known and disciplined when we worked on Triton 25 years later, but his architectural spirit had remained unchanged.

Fred Henri Firmenich

OPEN THE WINDOW

No.
07



Arte. Espíritu. Lugar. / Art. Spirit. Place.

CAREYES OFRECE TESOROS CREADOS POR LA PASIÓN Y EL TALENTO

En los últimos años, Costa Careyes se ha convertido no sólo en un destino para grandes aventureros, exploradores y amantes de la naturaleza; es también un centro de importantes intercambios artísticos cada vez más reconocido en el mundo.

Además de la tercera edición del Festival Arte Careyes, Film & Arts, la agenda de ART Careyes vivió un año intenso: grandes artistas y sus obras aportaron una programación que ayuda a conformar un lúcido puente de reflexión entre la sociedad y la cultura. La fotógrafa alemana Anne Menke exhibe algunas piezas de su último libro, *See the world beautiful*. El artista canadiense Terence Gower trajo su visión abstracta de las relaciones entre distintos mundos artísticos, con la exposición *Ottagono*. Kenny Scharf, el creativo angelino, fue un ejemplo de generosidad: además de brindar una clase maestra a los niños de esta tierra, deja un admirable mural en lo que eran las ruinas de una casita desierta en Playa Teopa.

En semana santa, como marca la tradición, el Polo Club fue anfitrión de la copa de polo más importante de México: la Copa Agua Alta/Careyes, en su edición XIV. Este año vimos nacer a una nueva edición que abre camino a una generación de nuevos –y muy jóvenes– jugadores: la Primera Copa Agua Alta Junior. Una celebración del polo y un aprendizaje de trabajo en equipo, equitación y amistad para quienes participaron.

El pasado 24 de febrero, el mundo de la arquitectura recibió una triste noticia: Marco Aldaco, quien cambió para siempre la arquitectura costera, falleció. Este número busca recordar y homenajear a este tapatío universal. Careyes ofrece, entre sus tesoros, varias casas creadas por la pasión y el talento de este visionario.

Hay también grandes motivos de alegría. Éste ha sido un año de numerosos records para la protección de la tortuga marina. Para los milenarios habitantes de esta región –la gran tortuga y el imponente cocodrilo– es tiempo de celebrar. Además nació la ?!Careyes Foundation, que tiene la misión de catalizar, con innovadoras ideas, el apoyo a programas relacionados con salud, educación, deportes, ecología y arte para mejorar el bienestar de la zona. Esta comunidad, formada por personas de todo el mundo, apasionadas por el arte, la naturaleza y la belleza, protege también a sus miembros que hablan el idioma de la selva y le dan vida a esta tierra.

Andrésa Sures.

CAREYES SERVES UP TREASURES CREATED THROUGH PASSION AND TALENT

Costa Careyes has long been a destination for great adventurers, explorers and nature lovers. More recently, it has gained increasing prominence as a focal point for artistic exchange.

Apart from hosting the third annual Arte Careyes, Film & Arts festival, the ART Careyes space has a very full schedule of events for this year featuring a number of gifted artists. One of them is German photographer Anne Menke, who is showcasing examples of her work in her latest book, *See the world beautiful*. Not to be outdone, Canadian artist Terence Gower has presented his own abstract vision through his exhibition *Ottagono*, while Kenny Scharf has offered us a wonderful example of generosity by teaching a master class for local children and painting a fabulous mural in the ruins of a deserted house in Playa Teopa.

During Holy Week the Polo Club hosted Mexico's premiere polo tournament, La Copa Agua Alta/Careyes, now in its 14th year. Also held this year was the first ever Copa Agua Alta Junior tournament, which turned out to be a both celebration of polo and a chance to for young players to learn valuable lessons in teamwork, horsemanship and friendship.

The world of architecture was deeply saddened on February 24 by the passing of Marco Aldaco, who forever changed the face of coastal architecture. This issue of our magazine includes a loving remembrance and tribute to this universal *tapatío*. Careyes has been blessed by several houses created by this visionary architect.

We also have good reasons to be joyful. This has been a year of record figures for our sea turtle protection initiatives. For the great turtle and the mighty crocodile, ancient inhabitants of this region, it is a time for celebration and joy indeed. Another source of satisfaction has been the launch of the ?!Careyes Foundation, whose mission is to catalyze, through the implementation of innovative ideas, support for programs designed to improve the well-being of the local population in areas such as health, education, sports, ecology and art. This community – a worldwide congregation united by our love of art, nature and beauty – will always look out for those among us who speak the language of the forest and give back life to this land.

Andresa Pinheiro Nunes

Directora Editorial
andresa@ojodecareyes.com

Francisco Estrella

Director Adjunto

Sara Luna

Directora Ejecutiva

Colaboran los fotógrafos:

Michael Gilbreath

Bea Jacobs

Paula Matos Gil

Davis Colín

Taydé Amezcua

Eduardo Rojas

Ricardo Soltero

BD Mark

Diseño, arte y maquetación

www.bdmark.com

Taydé Amezcua

Ilustración de portada

Héctor Guzmán

Katina Fernández

Redacción

Traducción al español

Robert Kimpleton

Traducción al inglés

Viviana Dean

PR & Communications Costa Careyes

viviana@careyes.com.mx

Tiffany Rainey

Colaboración especial

CONTACTO

+[(52) (315) 3 51 02 40

info@careyes.com

careyes.com

careyesfoundation.org

info@ojodecareyes.com

ojodecareyes.com

Careyes® es una marca registrada.

Agradecimientos especiales

Bea Jacobs

Paula Matos Gil

Franklin Cuapio-Chavarría

Wayne Hudson

Michael Gilbreath

Alejandro Peña

José Luis Ramírez López

Tere Verduzco

Jorge Torres

Viviana Dean

Familia Brignone

?!Careyes Foundation

Ejemplares impresos en
Guadalajara, Jalisco, México
Julio 2013
Todos los derechos reservados
Ojo de Careyes®



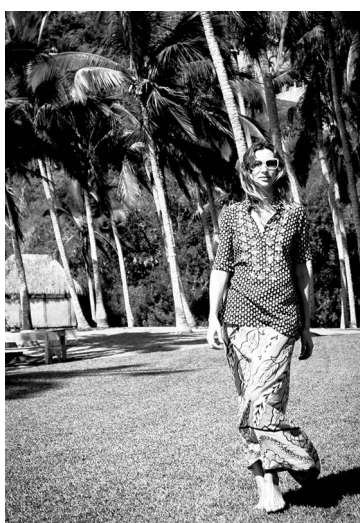
ANNE MENKE

PHOTOGRAPHER,
SCHOOL FOUNDER



JULIA CHAPLIN

JOURNALIST, AUTHOR,
GYPSET



JOHN COOPER

SUNDANCE FILM FESTIVAL
DIRECTOR



“ La luminosidad y la vibra de la escena artística me impresionan. Careyes es un lugar mágico, donde se puede vivir la experiencia del arte como en ninguna otra parte. Sin distracciones: sólo las estrellas, el cielo, el viento, la tierra y una atracción magnética que te resulta imposible resistir”.

The light and the vibe of the art scene amazes me. Careyes is an enchanted place where art can be experienced like nowhere else. No distractions: only the stars, the sky, the wind, the land and a magnetic attraction that just pulls you in.

“ En Careyes pude ver lo mejor del estilo de vida *Gypset* durante mi estancia en Casi Casa, decorada con textiles exóticos. La Copa del Sol y Playa Rosa son lugares muy afines a este estilo y, ni falta hace decirlo, Gian Franco es increíblemente *Gypset*”.

During my last stay in Careyes I saw the *Gypset* lifestyle at our impromptu fashion shoot at the Copa del Sol, at a Casita de las Flores covered in exotic textiles at Playa Rosa...and of course Gian Franco is incredibly *Gypset*.

“ Careyes me dio una perspectiva de la importancia de la relajación: si no reservas para ti un momento, no pasas un buen momento”.

Careyes gave me a renewed perspective on the importance of relaxation. You have to make time to have a good time.

ANDREA MORRICONE

COMPOSER



“El agua es, probablemente, el elemento que mejor se acomoda a mi personalidad. Después de todo, ¿no nacimos todos del agua? Los eternos sonidos del mar ejercen sobre mí un efecto que las palabras no alcanzan a describir. Cuando estoy aquí, escribo mi música de cara al mar. ¡Qué sentimiento tan increíble!”

Water is probably the element that best suits my personality. After all, weren't we all born from water? The never-ending sounds of the ocean have an affect on me that words can't describe. When I'm here, I write my music while facing the sea. What an incredible feeling.

KRISTEN MADSEN

VICE-PRESIDENT GRAMMY'S
– MUSI CARES

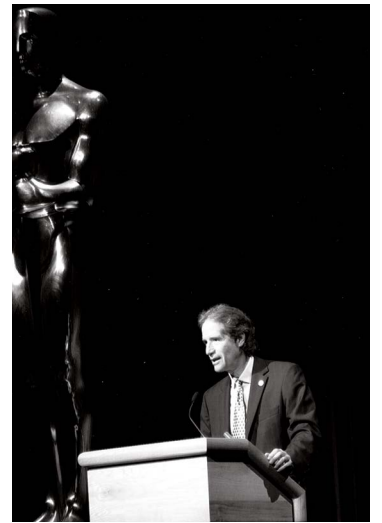


“Careyes es una absoluta joya de lugar. Su poder conmueve a cualquier persona y a cualquier cosa que llega aquí. ArteCareyes es una fuerza que captura y comparte ese poder. Las películas que ahí se muestran revelan verdades no dichas acerca de la humanidad, a través del lente de México”.

Careyes is an absolute gem of a place. Its power touches everyone and everything that comes here. ArteCareyes is a force that captures and shares that power. The films shown there reveal unspoken truths about humanity through the lens of Mexico.

JON BLOOM

ACADEMY AWARDS COMMITTEE



“En Careyes encontré magia por todas partes: en la gente, en la comida, en la arquitectura y, sobre todo, en ese punto donde el océano se une con la tierra”.

I found magic everywhere in Careyes – in the people, the food, the architecture and especially where the ocean meets the land.



Pink Skirt
in Taquile Island Peru

SEE THE WORLD BEAUTIFUL

“La belleza
es felicidad,
la felicidad
es belleza.

Puedes descubrirla
en cualquier lugar;
sobre todo si tienes
un par de buenos
zapatos y una
cámara 35 mm”.

“Beautiful is
happiness,
happiness is
beautiful.
You can find it
anywhere,
but it helps to
have a good pair
of walking shoes
and 35 mm lens.”

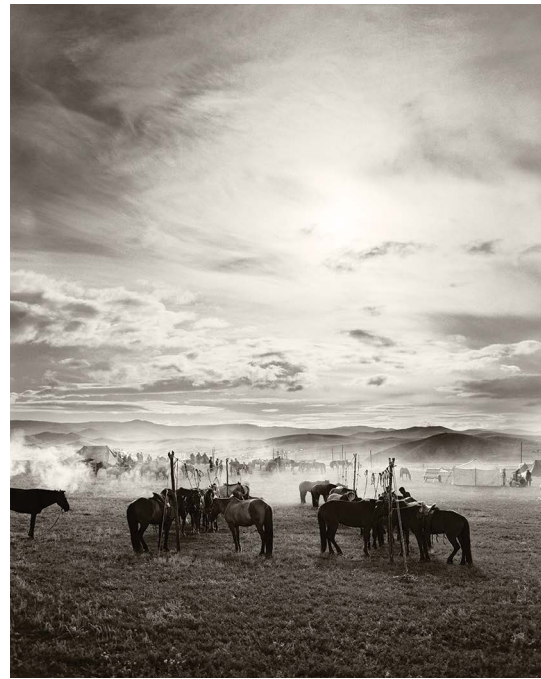
Anne Menke

“Anne’s unique sense of fashion is pervasive and apparent within the imagery found in this book. Fashion is where you find it, provided you are receptive to its ever presence in every life”.

TOMMY HILFIGER



Girl on Horse in Argentina



Landscape with Horses in Mongolia

ART Careyes hosted quite an eclectic crew in March and April: Village girls clad in brightly colored frocks, regally-adorned Brazilians, Argentine women riding side-saddle in long, flowing skirts and wild horses with their manes blowing against a stark, black-and-white sky. Gathered from all over the globe, these are the characters that inhabit the world of photographer Anne Menke and her newly released book, *SEE THE WORLD BEAUTIFUL*.

Her book is a brilliantly shot visual diary of her travels compiled in a sensitive, insightful way that exquisitely showcases the best of art and fashion photography. It also features texts written by the author’s friends and colleagues – including Julia Chaplin (*Gypset Travel*), Tommy Hilfiger and Andrew Niccol (*Gattaca*) – about the intriguing mélange of fashion and culture to be found among the ethnic populations of the Americas, Europe and Asia.

ART Careyes fue anfitrión de un grupo bastante ecléctico durante marzo y abril: jóvenes aldeanas ataviadas en vestidos de colores brillantes, brasileñas suntuosamente adornadas, mujeres argentinas montando de lado, con faldas largas y ondulantes, sobre caballos salvajes con las crines ondeando contra un severo cielo en blanco y negro. Estos personajes, reunidos de todas partes de la tierra, habitan el mundo de la fotógrafa Anne Menke y su recién publicado libro, *SEE THE WORLD BEAUTIFUL*.

Su libro es un diario visual de sus viajes fotografiado de manera brillante, compilado con sensibilidad y profundidad, para conformar una muestra exquisita de lo mejor de la fotografía de arte y moda. También presenta textos escritos por amigos y colegas de la autora –incluidos Julia Chaplin (*Gypset Travel*), Tommy Hilfiger y Andrew Niccol (*Gattaca*)– acerca de la fascinante mezcla de moda y cultura que se encuentra entre las poblaciones étnicas de América, Europa y Asia.



Kadra and Maasai Girl in Maasai Mara, Kenya



Born in Germany, she splits her time between New York and Mexico. Anne has traveled the world on assignment for magazines such as *Vogue*, *Elle*, *Marie Claire* and *Conde Nast Traveller*. Venturing off the beaten path, she discovered inspiration in local people and the traditional clothing they wore. Many of these styles have since made their way into the world of runway fashion.

Anne nació en Alemania; ahora divide su tiempo entre Nueva York y México. Ha viajado por todo el mundo realizando trabajos para revistas como *Vogue*, *Elle*, *Marie Claire* y *Conde Nast Traveller*. Al aventurarse a salir de lo tradicional, descubrió inspiración en los pobladores locales y la vestimenta tradicional que usaban. A partir de ese momento, muchos de estos estilos se han abierto camino al mundo de la pasarela de la moda.



My Own Private Hollywood - Dutch Vouge



Virginie Leroy,
Ana Gargollo,
Clara Clark,
Viviana Dean,
Anne Menke.



Rodolfo Choperena
and Anne Menke

No stranger to Careyes, Anne shot for many of her high-end clients there in the mid-1990s. Needless to say, returning for her show and book presentation at ART Careyes was like a homecoming. Apart from her photography, Anne is also passionate about being a mother, surfer and co-founder of Costa Verde International School in Sayulita, Mexico.

Asidua visitante de Careyes, Anne hizo aquí fotografías para muchos de sus clientes más exclusivos a mediados de la década de los noventa. Sobra decir que regresar para su exposición y la presentación de su libro en ART Careyes fue como regresar a casa. Además de ser fotógrafa, también le apasiona ser madre, surfista y cofundadora de la Costa Verde International School, en Sayulita, México.



Costa Verde International School (CVIS) is an ecological, community-oriented, multi-cultural and bilingual private school located in Sayulita, Nayarit, Mexico.
colegiostaverde.com

To know more about Art Careyes:
www.careyesfoundation.org

Arte Pop

DE LA CALLE A LA PLAYA

FROM STREET ART TO BEACH ART

¿Qué tienen en común los empaques de detergente decorados con diseños fluorescentes, las donas glaseadas suspendidas en el espacio exterior y las bicicletas psicodélicas pintadas específicamente para Lance Armstrong? Todos son parte del mundo surrealista pop de Kenny Scharf: su marca personal de mezclar los paisajes surrealistas de la mente con la sensibilidad pop de la era de la televisión.

What do detergent containers decorated with fluorescent designs, glazed donuts suspended in outer space and psychedelic bicycles custom-painted for Lance Armstrong have in common? They are all part of Kenny Scharf's world of Pop Surrealism — his unique brand of mixing the surreal landscapes of the mind with the pop sensibility of the television age.





Kenny Scharf brings characters from The Flintstones and The Jetsons to life at L.A.'s Honor Fraser Gallery | Photo courtesy of the artist



Intervención de Kenny Scharf en Playa Teopa

A WORLD OF POP SURREALISM

Surrealismo pop



Casa intervenida con la visión artística de los niños de escuelas locales.

Mientras crecía en California entre los años sesenta y setenta, Scharf encontró su inspiración artística en las imágenes de la cultura pop, los anuncios publicitarios y en especial en las series animadas como *Los Picapiedra* y *Los Supersónicos*. Destacó por primera vez a principios de la década de los ochenta como uno de los más influyentes de la escena del arte en East Village en Nueva York. Junto con amigos como Keith Haring y Jean-Michel Basquiat, ayudó a dirigir el movimiento de arte Lowbrow, que inyectó elementos de la cultura de la calle a la corriente principal del mundo del arte contemporáneo y desdibujó la línea entre el arte elitista y el arte popular.

Aunque en principio es pintor, también se expresa a sí mismo a través de los grabados, los dibujos y la escultura. Ha diseñado de todo, desde relojes hasta carruseles de carnaval y puestos de salvamento y le encanta personalizar todo tipo de electrodomésticos —licuadoras, tostadoras e incluso aspiradoras— así como automóviles y aviones.

Su presentación más reciente, *Kolors*, abrió sus puertas en abril en la galería de Paul Kasmin en Nueva York, contó con diez pinturas nuevas junto con tres esculturas a gran escala. Se presentó una colección de artículos de edición limitada que complementaron la exposición, en conjunto con el diseñador de accesorios Alejandro Ingelmo.

While growing up in California in the 1960s and 70s, Scharf found his artistic inspiration in the imagery of pop culture, advertisements and, particularly, cartoon series such as *The Flintstones* and *The Jetsons*. He first came to prominence in the early 1980s as one of the movers and shakers of the East Village art scene in New York City. Alongside friends such as Keith Haring and Jean-Michel Basquiat, he helped pioneer the Lowbrow art movement, which injected elements of street culture into the mainstream of the contemporary art world and blurred the line between “high” and “low” art.

While mainly a painter, he also expresses himself through print-making, drawing, and sculpture. He has designed everything from watches to carnival carousels to lifeguard stations and loves to customize all types of household appliances — blenders, toasters and even vacuum cleaners — as well as automobiles and airplanes.

His most recent show, *Kolors*, opened at New York’s Paul Kasmin gallery in April and featured ten new paintings along with three large-scale sculptures. A limited-edition collection of items were released in conjunction with the show, pairing him with accessories designer Alejandro Ingelmo.

THE LIVELY ART OF PLAYA TEOPA

EL ARTE VIVAZ de PLAYA TEOPA

Durante recientes paseos a Costa Careyes en junio y febrero pasados, transformó una casa abandonada en Playa Teopa en una vibrante obra de arte. El mural que creó, donde representa a personajes inspirados en los animales que encontró en Careyes, cubre los muros exteriores mientras que los interiores son una combinación de la visión artística de los niños de escuelas locales invitados por la ?!Careyes Foundation para trabajar en conjunto con él. Durante un descanso en su agitado horario, la directora de *Ojo de Careyes*, Andresa Nunes, le pidió a este prolífico artista que hablara un poco sobre su amor por Careyes y cómo éste lo inspira.

During recent jaunts to Costa Careyes last June and February, he transformed an abandoned house in Playa Teopa into a vibrant work of art. The mural he created featuring characters inspired by the animals he encountered in Careyes covers the exterior walls, while the interior walls feature is the combined artistic vision of local school children invited by the ?!Careyes Foundation to work alongside him. During a break in his hectic schedule, *Ojo de Careyes* editor Andresa Nunes asked this prolific artist to talk a little about his love of Careyes and how it inspires him.

ENTREVISTA • INTERVIEW

by ANDRESA NUNES

¿Cuáles fueron tus primeras impresiones de Careyes?

Después de la primera noche, desperté y quedé impresionado al ver la más hermosa vista de una playa sin fin. ¡Corrí desde mi habitación hacia las cálidas aguas del mar y no podía creer la suerte que tenía por estar ahí!

¿Encontraste aquí la inspiración?

Siempre estoy inspirado por la belleza de la naturaleza y Careyes es un lugar en especial espectacular, lleno de vida y asombro continuo.

¿Qué mensaje quieres transmitir a través de tu trabajo en la Playa Teopa?

Quiero que cada observador se sienta inspirado a crear su propio mensaje. Me encanta oír lo que las personas tienen que decir y eso me da nuevas ideas. He sentido el poder del lugar y quería celebrar la increíble vida silvestre de los alrededores.

Durante tu estancia aquí, pasaste una tarde pintando con los niños locales. ¿Qué piensas sobre el programa de residencia de artistas en Careyes y sobre trabajar con los niños?

Pienso que trabajar con las personas locales a través del arte es una increíble manera de llegar a la comunidad y hacer que participe. En particular, es emocionante tener la oportunidad de inspirar a los jóvenes que aún están absorbiendo información e ideas nuevas.

What were your initial impressions of Careyes?

After my first night, I woke up and was astonished to see the most beautiful view of an endless beach. I ran from my room into the warm surf and couldn't believe how lucky I was to be there!

Did you find inspiration here?

I am always inspired by the beauty of nature, and Careyes is an especially spectacular place full of life and constant amazement.

What message do you wish to convey through your work on Teopa Beach?

I want each viewer to be inspired to create their own message. I love to hear what people have to say and it gives me new ideas. I've felt the power of the location and wanted to celebrate the amazing wildlife all around.

During your time here, you spent an afternoon painting with local children. What do you think about the artist residency program in Careyes and working with children?

I think that working with locals through art is a fantastic way to reach out to the community and get them involved. It is especially exciting to have the chance to inspire young people who are still soaking up new information and ideas.



Born: 1958, Hollywood, Los Angeles, California

Field: Painting, installations

Training: B.F.A., School of Visual Arts, New York City

Featured exhibits: Queens Museum of Art (New York), Guggenheim Museum (New York), Museu de Arte Moderna (Rio de Janeiro, Brazil), Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey (Mexico), The Dalí Museum (St. Petersburg, Florida), Ft. Lauderdale Museum of Art (Florida)

Represented by: Honor Fraser Gallery (Los Angeles), Paul Kasmin Gallery (New York).

kennyscharf.com

The architectural legacy of Marco Aldaco

EL LEGADO ARQUITECTÓNICO DE MARCO ALDACO

WAYNE HUDSON

Aldaco fue un artista de verdad. Además de ser un reconocido pintor, escultor y diseñador de muebles, el legado más perdurable de este tapatío será, sin duda, su arquitectura.

Aldaco was a true artist. While renowned as a painter, sculptor and furniture designer, the most enduring legacy of this Guadalajara native will undoubtedly be his architecture.



MARCO ALDACO

October 15, 1933 – February 24, 2013

Photos by Michael Gilbreath



Casa Maoritze, 1979 | Casa Triton, 2006



CREATE *for the* SENSES

Crear para los sentidos

Las creaciones de Aldaco, caracterizadas por sus formas provocativas y curvas sensuales, invitan a vivirlas más que a observarlas. Para él, nada importaba más que la manera en la que un edificio se relacionaba con su entorno: las vistas, la brisa, la luz y la sombra, todo era una misma unión con la estructura. Sus casas trascendieron los conceptos tradicionales como “muros” y “ventanas” para convertirse en expresiones holísticas de lo que las rodeaba.

Characterized by provocative shapes and sensual curves, Aldaco’s creations were meant to be experienced, not observed. Nothing was more important to him than how a building related to its environment. Views, breezes, light and shade all became one with the structure. His houses transcended traditional concepts such as “walls” and “windows” to become holistic expressions of their surroundings.



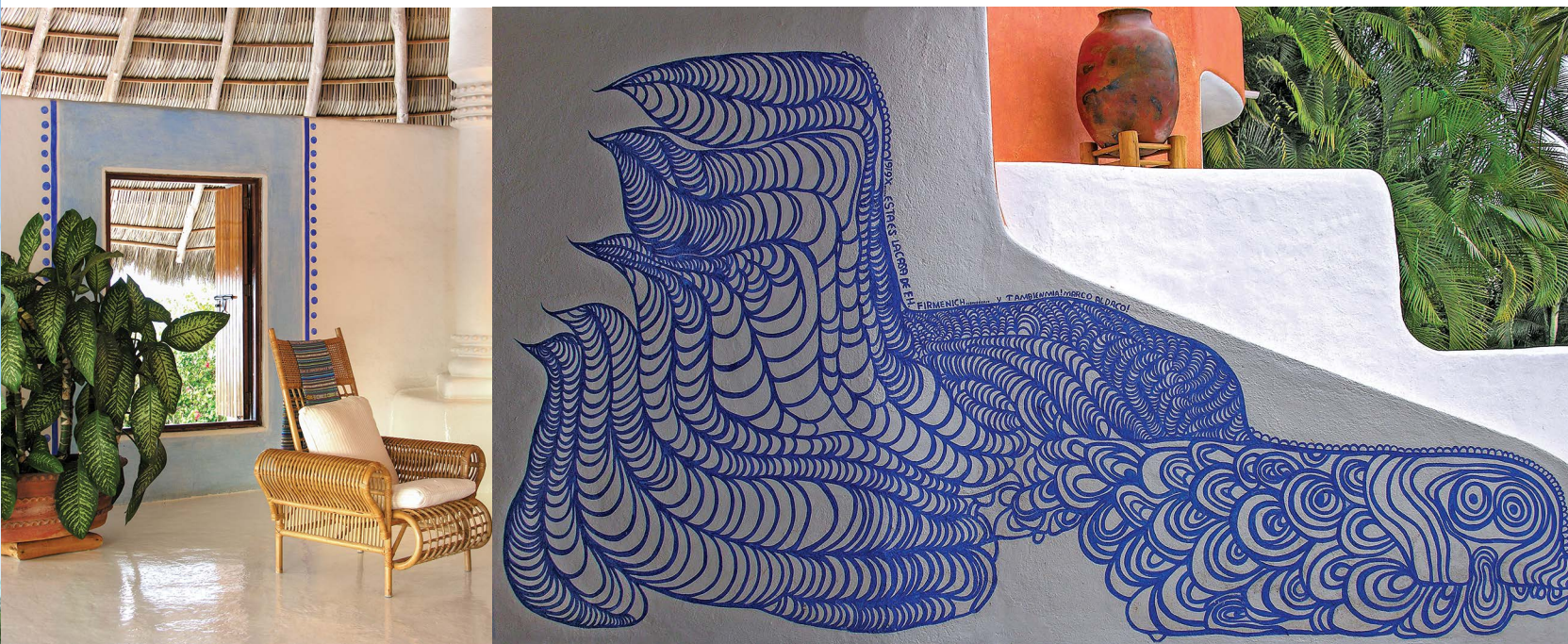
LEGADO

Aldaco is synonymous with coastal architecture. His style is unmistakable: structures within which one is never out of contact with the sun, the moon or the breeze. His buildings are also known for their use of local materials and construction methods (such as the quintessential Mexican *palapa* style), as well as the communion between interior and exterior areas through the use of locally produced ceramics, textiles and furniture. In addition, many of them feature murals of mythical Mexican images created by the architect himself. His career achievements led him to be included in Architectural Digest's "AD 100" list of the world's top interior designers.

Aldaco es sinónimo de arquitectura costera. Su estilo es inconfundible: dentro de sus espacios, uno nunca pierde el contacto con el sol, la luna o la brisa. También se le conoce por usar materiales y métodos de construcción locales (como la palapa, un estilo con esencia mexicana), y por la comunión entre los espacios interiores y exteriores, gracias al uso de cerámicas, textiles y muebles de fabricación local. En varias de sus casas hay murales con imágenes de los mitos mexicanos, creados por el arquitecto mismo. Por su trayectoria, fue incluido en la lista "AD100", de la revista Architectural Digest, con los mejores interioristas del mundo.







ESCENARIOS EXÓTICOS

Estar en una de las casas de Aldaco, con sus imponentes vistas, exuberantes jardines y los sonidos de la naturaleza por todas partes, infunde un sentimiento de bienestar, de dicha.

Aldaco edificó casas deslumbrantes en escenarios exóticos, como las Islas Turcas y Caicos, Venezuela y la República Dominicana, y también en los más diversos lugares en todo México. En su lista de clientes estelares destacaban nombres tan importantes como Guinness, Onassis, Cisneros y Azcárraga.

En ninguna parte sus casas tienen más sabor de “hogar” que en Careyes, donde su filosofía arquitectónica se entrelaza con la de la comunidad de una manera inexorable. Algunas de sus obras tempranas más sobresalientes, como Mi Ojo, Las Gemelas y Maoritze se encuentran en Careyes.

Staying in one of Aldaco’s houses with its commanding vistas, exuberant gardens and the sounds of nature all around conveys a feeling of well-being, of bliss.

Aldaco built stunning houses in exotic settings such as the Turks and Caicos Islands, Venezuela, the Dominican Republic as well as a vast range of locations throughout Mexico. His stellar client list boasted names like Guinness, Onassis, Cisneros and Azcárraga.

Nowhere are his houses more “homes” than in Careyes, where his architectural philosophy and that of the community are inexorably intertwined. Some of Marco’s most outstanding early work such as Mi Ojo, Las Gemelas and Maoritze are all in Careyes.



VOLUPTUOUS HOUSES

Otras de sus obras incluyen voluptuosas casas con vistas impactantes y espacios abiertos que son una réplica de la estimulante y casi táctil sensación de la costa de Careyes.



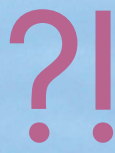
El último proyecto de Aldaco en Careyes fue Casa Tritón, una extensa casa donde la arquitectura e incluso la piscina se integran a los contornos naturales del acantilado sobre el que fue construida; en ella, los verdes y vívidos jardines ofrecen un contraste contra el azul del mar y del cielo que es de una belleza impactante. Una increíble colección de las obras maestras de Marco Aldaco ha hecho de Rincón de Careyes un santuario viviente a su excelencia artística.

Su visión, que no tuvo igual, y su perfeccionismo estético, han redefinido la arquitectura costera: él siempre será recordado como uno de los arquitectos más grandes de México.

Aldaco's other work there includes voluptuous houses with breathtaking views and large open living areas that mirror the exhilarating, almost tactile feel of the Careyes coast. His most recent project in Careyes was Casa Triton, a sprawling house where the architecture and even the pool follow the natural contours of the cliff it is built on, and where vivid green gardens offer a strikingly beautiful contrast to the blues of the sea and sky. An incredible collection of Marco's masterpieces has turned Rincón de Careyes into a living shrine to his artistic excellence.

Aldaco's unparalleled vision and aesthetic perfectionism have redefined coastal architecture, and he will always be remembered as one of Mexico's greatest architects.





CAREYES FOUNDATION

To give is to receive

To give is to receive. This ancient belief shared by civilizations the world over is at the very heart of Costa Careyes. For over 30 years, Costa Careyes has been an agent for preservation, growth and change in the region. Programs to protect and propagate the endangered sea turtle population, teach English and introduce art to children in nearby villages, create healthy athletic outlets for teenagers, offer emergency healthcare and rebuild after Hurricane Jova have flourished because of the time, energy and generous donations put forth by residents, friends and the Brignone family.

Photos by Davis Colín, Emanuel Peña Ramirez, Paula Matos Gil





COMMUNITY

Several educational programs for local children in subjects including mathematics and English are being planned for the upcoming school year. Sports initiatives, such as the surfing program in Arroyo Seco, foster community unity and give teenagers healthy lifestyle choices. Basketball, soccer, and track and field are some additional sports planned for the future. The Careyes Foundation will also join homeowners in fundraising for the Careyes Clinic, which has provided emergency health care to more than 39,000 village residents at little to no cost since 1998.

SEA

Since 1983 the Brignone family has supported the protection and preservation of Careyes' endangered turtle population in conjunction with village residents. Over the last 30 years, the population of nesting turtles has grown from 11 to 1,960, and more than 165,000 hatchlings were released last season alone. In total, around 920,000 baby turtles have hatched and made their way to the sea. The Careyes Foundation hopes to intensify these initiatives with the help of donors. The Foundation would also like to extend protection to the wider marine environment and encourage sustainable fishing.

The Careyes Foundation was incorporated in 2013 to help consolidate these efforts. This public charity with 501(c)(3) status in the United States is one of the tools to ensure they continue into the future. The mission of the Careyes Foundation is to catalyze innovative ideas and support programs in areas such as education, health, sports, ecology and art in order to improve the wellbeing of local communities. The programs supported by the Foundation are designed to help a population of around 7,500 people that stretches along the coast from San Mateo to Agua Caliente.



EDUCATION



LOS PROGRAMAS PARA PROTEGER Y AUMENTAR LA POBLACIÓN DE LA TORTUGA MARINA –EN PELIGRO DE EXTINCIÓN–, LA ENSEÑANZA GRATUITA DEL INGLÉS A NIÑOS, LA DIFUSIÓN DEL ARTE EN LOS POBLADOS CERCANOS, LA CREACIÓN DE ESPACIOS DEPORTIVOS PARA LOS ADOLESCENTES, EL ACCESO A ATENCIÓN MÉDICA DE URGENCIA Y LA RECONSTRUCCIÓN POSTERIOR AL HURACÁN JOVA SON EJEMPLOS DE LOS FRUTOS QUE DA ESTA COSTA GENEROSA.

Para consolidar estos esfuerzos se constituyó, en 2013, la ?!Careyes Foundation. Esta beneficencia pública, con la denominación 501(c)(3) en Estados Unidos, es uno de los instrumentos que aseguran la continuación de estos logros. La misión de la ?!Careyes Foundation es catalizar ideas innovadoras, además de dar apoyo a programas relacionados con la educación, la salud, el deporte, la ecología y el arte, para mejorar el bienestar de las comunidades locales. La Fundación apoya programas en beneficio de una población cercana a las 7,500 personas, que se distribuye a lo largo de la costa, desde San Mateo hasta Agua Caliente.

COMUNIDAD

Para el próximo año escolar se están diseñando los planes de varios programas educativos para los niños locales, en materias que incluyen matemáticas e inglés. Las iniciativas deportivas, como el programa de surf en Arroyo Seco, motivan la unidad comunitaria y ofrecen a los adolescentes opciones de un estilo de vida saludable. Existen planes para incluir, en el futuro, basquetbol, fútbol y atletismo, entre otros. La ?!Careyes Foundation también se unirá a los propietarios de viviendas en la recaudación de fondos para la Clínica Careyes, que ha estado proporcionando atención médica de urgencia a cerca de 39 mil residentes del poblado, a bajo o ningún costo, desde 1998.

MAR

Desde 1983, la familia Brignone ha brindado apoyo a la protección y conservación de la población de la tortuga en peligro de extinción, en conjunto con los habitantes del poblado. En los últimos 30 años la población de tortugas que anidan ha crecido de una manera impactante: de 11 a 1,960, con más de 165 mil crías salidas del cascarón sólo durante la última temporada. En total, cerca de 920 mil tortugas bebés han salido del cascarón y llegado al mar. La ?!Careyes Foundation continuará y espera aumentar estos esfuerzos con la ayuda de donadores altruistas. La Fundación también está interesada en extender la protección a un sector más amplio del medio ambiente marino y promover la pesca sustentable.



L A N D



?!Careyes Foundation backs agricultural programs that promote organic farming, encourage sustainable land practices and teach children the economic benefits that can come from continuing the tradition of farming the land. In addition to donating wetlands to the Chamela-Cuixmala Biosphere Reserve, The Foundation also works closely with Estacion de Biologica Chamela (IBUNAM) to study and protect the mammals, crocodiles, and other animals of the area. Work will also get underway to help protect rare regional land species, including the Chamela Turtle (*Rhinoclemmys Rubida Perixantha*) recently identified by our partners at the Turtle Conservancy Foundation.



C U L T U R E

The ?!Careyes Foundation curates an art space in Plaza Caballeros del Sol and holds regular programs with village children and visiting artists. Recent artists have included Retna and Kenny Scharf. The Art Residency Program will partner with respected institutions, foundations, and curators to further introduce creative interaction in the community, inviting burgeoning artists from throughout the world to find inspiration in the magic of Costa Careyes and impart their own vision. The Foundation will also lend its support to Arte Careyes Film & Arts Festival, where young filmmakers screen their work and get valuable feedback from the international cinema community. Up-and-coming musicians are invited to animate the festival and a charity art auction will be held. The ?!Careyes Foundation also plans to explore other artistic media through cultural events that generate further interaction with children and the villages.

TIERRA

Los programas de agricultura promueven el cultivo orgánico, fomentan prácticas de suelo sustentable y enseñan a los niños los beneficios económicos que pueden resultar si se continúa con el cultivo tradicional de la tierra. Además de donar humedales a la Reserva de la Biósfera Chamela Cuixmala, la ?!Careyes Foundation también trabaja estrechamente con la Estación de Biología Chamela (IBUNAM) para estudiar y proteger a mamíferos, cocodrilos y otros animales de la región. También se realizarán esfuerzos para ayudar a proteger especies terrestres raras de la zona; entre ellas está la tortuga Chamela (*Rhinoclemmys Rubida Perixantha*), recién identificada por nuestros socios en la Turtle Conservacy Foundation.

CULTURA

La ?!Careyes Foundation tiene a su cargo la curaduría de un espacio de arte en la Plaza Caballeros del Sol y ofrece programas regulares a los niños del poblado, con artistas visitantes. Entre los últimos artistas que nos visitaron están Retna y Kenny Scharf. Programa de Artistas Residentes se asociará con respetadas instituciones, fundaciones y curadores para introducir aún más la interacción creativa en la comunidad, invitando a artistas florecientes de todas partes del mundo, para que encuentren inspiración en la mágica Costa Careyes e impartan su propia visión. La Fundación también dará apoyo al Festival Arte Careyes Film & Arts, donde los jóvenes cineastas presentan su trabajo y obtienen valiosa retroalimentación de la comunidad del cine internacional. La alegría del festival la aportan prometedores músicos invitados y se lleva a cabo una subasta de arte de beneficencia. La ?!Careyes Foundation también planea explorar otros medios artísticos, a través de eventos culturales que brinden una mayor interacción con los niños y los habitantes de los poblados.

FOR MORE INFORMATION, VISIT
CAREYESFOUNDATION.ORG

PARA MAYOR INFORMACIÓN, VISITE EL SITIO
CAREYESFOUNDATION.ORG

PLAYA TEOPA 30 AÑOS SON SOLO EL COMIENZO

Los dos primeros años del Campamento de Protección y Conservación de Tortugas Marinas de Playa Teopa parecían ser una advertencia: la tarea sería difícil y de largo plazo. Después de coleccionar sólo 11 nidos en la primera temporada, el número presentó un descenso dramático para la segunda (1984-1985): tres nidos. Poco a poco, este número ha crecido y la tarea es cada vez más esperanzadora. Aquellos primeros 11 nidos se convirtieron en 556 crías liberadas. 30 años después, hemos coleccionado 12,681 nidos, sembrado 1,149,704 huevos y liberado a 845,532 crías. El número de nidos coleccionados, que alcanzara aquella estremecedora cifra de tres hace 30 años, en las últimas seis temporadas ha estado arriba de mil. Para esta temporada, ya ha rebasado los dos mil.

PLAYA TEOPA 30 YEARS JUST THE BEGINNING

The first two years of the Sea Turtle Protection and Conservation Camp at Playa Teopa offered a cautionary warning: it would be a challenging and long-term undertaking. Only 11 nests had been collected during the first season, a figure which plummeted to only three in the second season (1984-1985). The number gradually rose, and prospects became more and more encouraging: Those 11 initial nests produced 556 hatchlings that were released. Thirty years on, we have collected a total of 12,681 nests, buried 1,149,704 eggs and released 845,532 hatchlings. The number of nests collected will be about the same as 30 years ago, with more than 1,000 having been collected over the last six seasons. The figure has already surpassed 2,000 so far this season.

2013 A RECORD-BREAKING YEAR

As if it were a prize for the past 30 years' work, record results have already been achieved this season:

- Almost 2,000 nests for this season
- 185,000 eggs protected
- 165,000 baby turtles released

2013, UN AÑO DE RÉCORDS ROTOS

Como si se tratase de un premio a estos 30 años de esfuerzos, tan sólo en lo que va de esta temporada se han registrado ya resultados récord:

- Más de dos mil nidos coleccionados.
- 185 mil huevos sembrados
- Más de 165 mil crías liberadas



CONSERVACIÓN





YEAR	NESTS	EGGS BURIED	HATCHLINGS RELEASED
AÑO	NIDOS	HUEVOS SEMBRADOS	CRÍAS RECOLECTADAS
84-85	3	341	260
88-89	69	5,848	4,367
96-97	133	10,431	5,851
2006-07	781	73,078	61,647
2012-13	1,974	184,512	166,753

PEOPLE WHO LOVE NATURE



DIVERSITY

OF THE EIGHT SPECIES OF MARINE TURTLES IN THE WORLD, SEVEN COME TO MEXICO AND FOUR OF THESE NEST ON THE MEXICAN PACIFIC COAST



KEY FACTORS

• Biologist Alejandro Peña, under the long-standing support of Costa Careyes and now ?! Careyes Foundation, celebrates 30 years of work for the Sea Turtle Protection and Conservation Camp at Playa Teopa.

• Sea turtles, who do not recognize countries, states or regions, return in adulthood to the beaches where they were born in order to nest and continue their life cycle. We can help by offering them protection on these beaches.

• Of all the beaches on Mexico's Pacific coast, Playa Rosa, Playa Blanca and the beaches in Tapeixtes and Careyes are the only ones where hawksbill turtles (*Eretmochelys imbricata*) nest.

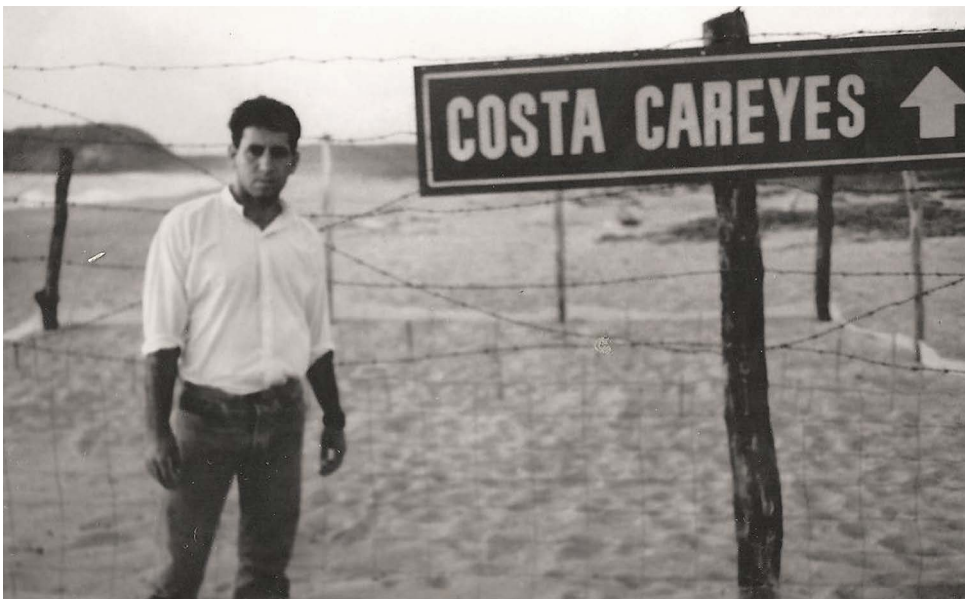
• Until the 1950s, the population of olive ridley turtles (*Lepidochelys olivacea*) had been estimated at 10 million. During the next two decades, the species suffered the ravages of human predation, coupled with that of natural predators including badgers, raccoons, crabs and birds. The population subsequently dwindled to a few hundred thousand.

• In 1982, the University of Guadalajara and a group of biology students launched initiatives for the protection and conservation of sea turtles along the coast of Jalisco. A first camp was opened at Playón de Mismaloya. One of those students was Alejandro Peña, who together with Costa Careyes developers created the second camp at Playa Teopa in 1983.

• The population of olive ridley turtles has enjoyed a substantial recovery in comparison with their situation when these efforts were begun. However, species such as the leatherback and hawksbill have seen their numbers decline, not increase.



DE LAS OCHO ESPECIES DE TORTUGAS MARINAS QUE EXISTEN EN EL MUNDO, SIETE VIENEN A MÉXICO; CUATRO DE ELLAS ANIDAN EN LAS COSTAS DEL PACÍFICO MEXICANO.



• El biólogo Alejandro Peña, apoyado desde el principio por Costa Careyes y ahora por ?!Careyes Foundation, cumple 30 años de dedicación al Campamento de Protección y Conservación de Tortugas Marinas de Playa Teopa.

• Las tortugas, que no reconocen países, estados ni regiones, sí vuelven en su edad adulta justo a la playa donde nacieron, para anidar y continuar su ciclo vital. Nuestra posibilidad de contribuir es protegerlas en esas mismas playas.

• De todas las playas del Pacífico mexicano, la tortuga de carey (*Eretmochelys Imbricata*) sólo anida —durante su temporada— en Rosa, Blanca, Tapeixtes y Careyes.

• Hasta la década de los cincuenta, la población de tortuga golfinia (*Lepidochelys Olivácea*) se calculaba en unos diez millones de ejemplares. En las siguientes dos décadas, la especie sufrió los estragos de la depredación humana, sumada a la natural, a manos de tejones, mapaches, cangrejos y aves, entre otros. La población disminuyó a unos cientos de miles.

• En 1982, la Universidad de Guadalajara y algunos estudiantes de biología iniciaron trabajos de protección y conservación de tortugas marinas en la costa de Jalisco; abrieron un primer campamento, en el playón de Mismaloja. Entre esos estudiantes estaba Alejandro Peña, quien, junto a los desarrolladores de Costa Careyes, creó en 1983 el segundo campamento, en Playa Teopa.

• La población de tortuga golfinia (*Lepidochelys Olivácea*) ha tenido una recuperación considerable, en comparación con su situación cuando estos esfuerzos comenzaron. Pero otras especies, como la laúd (*Dermochelys Coriacea*) y la carey (*Eretmochelys Imbricata*), lejos de aumentar su población la han visto disminuida.

XIV
COPA DE POLO
AGUA ALTA CAREYES

BY PORSCHE



VELOCIDAD Y EMOCIÓN
MUCHO MÁS QUE CABALLOS DE FUERZA

Speed and excitement,
so much more than just horsepower



EL TORNEO DE OCHO A DIEZ GOLES MÁS COMPETITIVO Y DE MAYOR TRADICIÓN EN MÉXICO.

Mexico's most
competitive and
tradition-bound 8-10
goal tournament.



COPA DE POLO / POLO CUP
Agua Alta XIV Edición / XIV edition

LUGAR / PLACE
Costa Careyes

PATROCINADO POR / SPONSOR
Porsche

FECHA / DATE
22-30 de marzo • March 22 to 30

FUNDADORES / FOUNDERS
Alberto y Kari Ardissonne

CLUB DE POLO / POLO FIELDS
Campos Bermuda del Club de Polo

EQUIPOS / TEAMS
*México, Portugal, Brasil, Suiza, Francia,
Costa Careyes*

CABALLOS / HORSES
140

LOS AMANTES DEL POLO

The polo lovers

Al sur de Puerto Vallarta y al norte de Manzanillo, en la denominada Costalegre de Jalisco, Costa Careyes fue el majestuoso marco donde se jugó la XIV Edición de la Copa de Polo Agua Alta, con un nuevo elemento de emoción aportado por Porsche, la legendaria marca de autos.

Como cada año, la copa se jugó durante la semana santa (del 22 al 30 de marzo). Alberto y Kari Ardissonne, dos apasionados del polo y también de Careyes, fundaron el torneo en 2000 para combinar esas dos pasiones en un evento que reuniera a amigos de todo el mundo durante una semana de juegos, eventos culturales y vida social. A ellos se sumó, como un activo y entusiasta participante, Giorgio Brignone; hoy, gracias a la labor de estos pioneros, Agua Alta es el torneo de ocho a diez goles más competitivo y de mayor tradición en México. La competencia se juega en los dos Campos Bermuda del Club de Polo de Costa Careyes y se compone de seis equipos provenientes, entre otros, de países como México, Portugal, Brasil, Suiza y Francia, así como el equipo local de Careyes. Para el torneo fueron transportados más de 140 caballos de las ciudades de México, Guadalajara, Monterrey y Querétaro, que se sumaron a los del Club de Polo de Costa Careyes.



Bajo los rayos del sol, rodeados de las aguas del Pacífico, los asistentes disfrutaron de unas divertidas (y competitivas) vacaciones durante ocho días. Todos los días hubo eventos sociales, que arrancaron con la cena de inauguración, presentada por Kari y Alberto Ardissonne. La semana de celebraciones continuó con la proyección del video de la final del Abierto Argentino en la Plaza de los Caballeros del Sol, acompañada de pizzas y pastas para la cena, una parrillada en la playa —realizada por la Federación Mexicana de Polo y Heineken de México— y una *Moon Party* en Sol Occidente, también patrocinada por Heineken.

Costa Careyes hosted the 14th Copa Agua Alta/Careyes polo tournament during the Semana Santa holiday week of March 22-30, under the sponsorship of Porsche of Mexico.

The tournament was founded in 2000 by Careyes polo enthusiasts Alberto and Kari Ardissonne with the idea of creating an event that would reunite friends from around the world for a week of challenging matches, cultural events and socializing. Played on Costa Careyes Polo Club's two Bermuda fields, the competition featured six teams from countries such as Mexico, Portugal, Brazil, Switzerland and France as well as the Careyes home team. More than 140 horses were transported from Mexico City, Guadalajara, Monterrey and Querétaro to join those of Costa Careyes Polo Club.

Eight days of sunshine and warm Pacific waters made for a fun and competitive vacation for all in attendance. Social events were held daily beginning with an opening night dinner hosted by Kari and Alberto Ardissonne. The week of festivities continued with a video screening of the Abierto Argentino final in Plaza los Caballeros del Sol accompanied by a dinner of pizzas and pastas, a beach barbecue hosted by the Mexican Polo Federation and Heineken of Mexico and a "Moon Party" at Sol Occidente, also hosted by Heineken.

Porsche de México fue el anfitrión de una fiesta cóctel especial en la Plaza de los Caballeros del Sol, que sirvió como marco para homenajear al nuevo Porsche Cayman. La fiesta incluyó la proyección de películas sobre la historia de Porsche de México y el cortometraje documental *Manos, Mente, Corazón*, dirigido por Andresa Nunes, acerca de la Copa del Sol, obra de Gian Franco Brignone.

Los extraordinarios, inolvidables días del torneo fueron una oportunidad para que los huéspedes disfrutaran de la naturaleza sin igual de esta costa. Este escenario natural, único en el mundo, debe ser conservado para el disfrute y la inspiración de generaciones futuras; para este objetivo, una parte de las ganancias de la Copa Agua Alta/Careyes se donó a la ?!Careyes Foundation. Esta organización de beneficencia sin fines de lucro apoya esfuerzos de conservación, educación, deportes y proyectos de la comunidad, entre los que se incluye una clínica de atención médica de urgencias.

A special cocktail reception put on by Porsche of Mexico was held in Plaza de los Caballeros del Sol to celebrate the new Porsche Cayman sports car which included films on the history of Porsche of Mexico and and a short documentary film Hands, Mind, Heart by Andresa Nunes about the artwork of Gian Franco Brignone, La Copa del Sol.

Throughout the extraordinary days of the tournament, guests enjoyed the wonderful nature of the coast. To preserve this natural setting for future generations, a part of the earnings from the Copa Agua Alta/Careyes were donated to the ?!Careyes Foundation. This non-profit organization supports local conservation, education, sports and community projects, including an emergency medical clinic.

LOS PATROCINADORES

The Sponsors



ALLEGRA NASI

XIV COPA DE POLO AGUA ALTA CAREYES

BY PORSCHE

ESTE EVENTO TAMBIÉN SE HIZO POSIBLE GRACIAS AL GENEROSO PATROCINIO DE / THIS EVENT WAS ALSO MADE POSSIBLE BY THE GENEROUS SPONSORSHIP OF

Heineken

Grupo Corona

Vitamin Water

Veuve Clicquot

Grupo Zafiro

El Careyes Hotel

La Federación Mexicana de Polo y Fidetur



VEHÍCULOS DE LA LEGENDARIA MARCA PORSCHE

FRANCISCO TORRES • DIRECTOR DE PORSCHE MÉXICO, PRESENTÓ VEHÍCULOS PORSCHE Y REALIZÓ PRUEBAS DE MANEJO A LO LARGO DE LA COSTA

El entusiasmo y la adrenalina que se generan al conducir un auto Porsche y la sensación de jugar o animar un reñido juego de polo son la combinación perfecta para Porsche de México en su primer año como patrocinador de la Copa Agua Alta/Careyes. Además, tanto en los automóviles Porsche como en el complejo turístico residencial de Costa Careyes es posible apreciar una filosofía compartida: la búsqueda sin concesiones de la perfección en el diseño para reflejar pasión, aventura y descubrimiento.

Francisco Torres, director de Porsche de México, presentó 12 vehículos en cinco diferentes modelos para realizar pruebas de manejo a lo largo de la costa. Los conductores se dirigieron hacia Barra de Navidad, Tenacatita, Chamela y Pérula, y luego visitaron Chalacatepec para conocer la recientemente pavimentada pista de aterrizaje regional, de casi 2,200 metros, que estará lista para iniciar operaciones a finales de año.

FRANCISCO TORRES • PORSCHE OF MEXICO DIRECTOR BROUGHT VEHICLES IN DIFFERENT MODELS FOR TEST DRIVES ALONG THE COAST

In their first year sponsoring La Copa de Agua Alta/Careyes, Porsche of Mexico achieved the perfect marriage between the excitement and adrenaline produced by driving their vehicles and the sensation of playing in or cheering on a competitive polo match. In the same way that driving a Porsche and playing polo offer plenty of passion and adventure, Costa Careyes and the legendary vehicle manufacturer also share a philosophy of design perfection that can be seen in both Porsche's automobiles and the residential resort development.

Porsche of Mexico Director Francisco Torres brought 12 vehicles in five different models for test drives along the coast. Drivers motored their way through Barra de Navidad, Tenacatita, Chamela and Perula before visiting Chalacatepec to check out the newly paved 7,200-foot regional airstrip set to begin operation by the end of the year.

The Copa Agua Alta XIV was organized by Giorgio Brignone with the assistance of renowned polo organizer Susan Stovall.

Three matches were held every day, giving each team the opportunity to play all of the other teams. The final match and rankings were determined by a detailed selection process.

LOS JUEGOS
The games

Se realizaron tres juegos cada día, y cada equipo tuvo la oportunidad de jugar contra todos los demás. El juego final y las clasificaciones fueron determinados por un detallado proceso de selección, con base en su récord de victorias y derrotas.

El equipo México/Scappino obtuvo el primer lugar, con cuatro victorias y una derrota. Careyes/Porsche (3-2) ocupó el segundo, ya que tuvo más goles anotados que Portugal/Evertis y Francia/La Victoire, quienes también terminaron con tres victorias y dos derrotas.

Winners were selected by their record of wins and losses. In first place, Mexico/Scappino had four victories with one defeat. Careyes/Porsche took second place (3-2), as it had more total goals scored than Portugal/Evertis and France/La Victoire, both of which also finished with three wins and two losses.

RESULTS

TOURNAMENT RESULTS <i>Resultados del Torneo</i>	COPA DE POLO	TOURNAMENT RESULTS <i>Resultados del Torneo</i>
<p>MARCH 23</p> <p><i>Switzerland vs. Brazil</i> 10 - 8 (Switzerland) <i>Careyes/Porsche vs. France/La Victoire</i> 9 - 8 (Careyes - penalties) <i>Portugal/Evertis vs. Mexico/Scappino*</i> 9 - 8½ (Mexico)</p> <p><small>*MIGUEL AND ALEX GOMEZ DE PARADA OF MEXICO/SCAPPINO WERE REPLACED BY CARLITOS HERNÁNDEZ (3) AND DIEGO VELARDE (3)</small></p> <p>MARCH 24</p> <p><i>Careyes/Porsche vs. Mexico/Scappino</i> 6.5 - 6 (Mexico) <i>Portugal/Evertis vs. Brazil</i> 8 - 7 (Portugal) <i>Switzerland vs. France/La Victoire</i> 10 - 8½ (France)</p>	 <p>EL TORNEO DE OCHO A DIEZ GOLES CON MÁS TRADICIÓN EN MÉXICO</p> <p>MARCH 26</p> <p><i>Mexico/Scappino vs. Brazil*</i> 10 - 2½ (Brazil) <i>Portugal/Evertis vs. France/La Victoire</i> 11½ - 11 (Portugal) <i>Switzerland vs. Careyes/Porsche</i> 10.5 - 9 (Switzerland)</p> <p><small>*OLAVO NOVAES OF BRAZIL WAS REPLACED BY DANIEL ROENISCH.</small></p>	<p>MARCH 27</p> <p><i>France/La Victoire vs. Brazil*</i> 14 - 8½ (France) <i>Switzerland vs. Mexico/Scappino</i> 14 - 7½ (Mexico) <i>Careyes/Porsche vs. Portugal/Evertis</i> 10 - 9½ (Careyes)</p> <p><small>*OLAVO NOVAES OF BRAZIL WAS REPLACED BY DANIEL ROENISCH.</small></p> <p>MARCH 29</p> <p><i>Switzerland vs. Portugal/Evertis</i> 8 - 4 (Portugal) <i>Mexico/Scappino vs. France La Victoire</i> 10 - 8 (France) <i>Careyes/Porsche vs. Brazil</i> 12 - 10½ (Careyes)</p>
<p style="text-align: center;">3</p> <p><i>3rd - France/La Victoire</i></p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>FINALS <i>1st - Careyes/Porsche</i></p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>FINALES <i>2nd - Mexico/Scappino</i></p>

FINALS 4th - Portugal/Evertis • 5th - Switzerland • 6th - Brazil **FINALES**

LOS JUEGOS

The games

Suiza venció a Brasil en la primera ronda de las finales y en el segundo juego Francia/*La Victoire* venció a Portugal/Evertis. Para el emocionante juego final del campeonato, Careyes/Porsche se enfrentó contra México/Scappino.

Careyes/Porsche llevó la delantera en los dos primeros *chukkers*, con una puntuación de 3-0, antes de que México/Scappino empezara a acercarse durante los *chukkers* finales. Ambos equipos anotaron en los últimos minutos del juego, lo que resultó en un empate justo cuando se ocultaba el sol. Con muy poca luz, se determinó la victoria con una serie de tiros penales. Giorgio Brignone realizó el tiro de la victoria y el resultado final fue de 8 a 9 a favor de Careyes/Porsche.

Switzerland triumphed over Brazil in the first round of the finals. In the second match, France/*La Victoire* defeated Portugal/Evertis. For the exciting final championship match, Careyes/Porsche faced off against Mexico/Scappino.

Careyes/Porsche led in the first two chukkers by a score of 3-0 before Mexico/Scappino started closing in during the final chukkers. Both teams scored in the last minutes of the match resulting in a tie just as the sun was setting. With very little daylight remaining, the victor was determined by a series of penalty shots with Giorgio Brignone shooting for the victory and final score of 8 to 9 in favor of Careyes/Porsche.

LOS POLISTAS

The players

Un grupo excepcional de polistas internacionales tomaron parte en la competencia. Entre los más notables estaban los mexicanos Carlos Gracida (siete goles) y su sobrino, Julio Gracida (cuatro goles). Memo, el hijo del legendario Memo Gracida padre, un jugador con un hándicap de diez goles, se unió a su hermano Carlos en la clasificación como uno de los mejores jugadores del mundo en los últimos 20 años. Olavo Novaes (ocho goles), de Brasil, el colombiano Fico Uribe (cinco goles), el peruano Guillermo Li (cinco goles) así como los mexicanos Alejandro Gómez de Parada (cuatro goles), Diego Velarde (tres goles) y Miguel Gómez de Parada (tres goles) también participaron en el campo, junto con los hermanos Valerio y Pancho Aguilar, que han defendido a México durante muchos años.

Los mecenas incluyeron a Cedric Schweri (Suiza), Tommy Rinderknecht (Francia), Rodolfo Ramos (México), Rogelio Igartúa (México), José Valdez (México), Giorgio Brignone (Italia), Manuel Matos (Portugal), Diego González (México), Allegra Nasi (Italia) y Lucia Junqueira (Brasil). También estuvo el señor Guillermo Steta, mecenas y presidente de la Federación Mexicana de Polo.

A causa de lesiones, Miguel Gómez de Parada y su hermano Alejandro fueron reemplazados por Carlitos Hernández (3) y Julio Gracida (4), que entraron a terminar los últimos dos juegos para México/Scappino. Olavo Novaes sufrió una lesión en la mano y tampoco pudo continuar. Guillermo Li (5) y Daniel Renish (3) lo reemplazaron para que el equipo brasileño pudiera continuar el juego.



PANCHO AGUILAR
DIEGO VELARDE
GUILLERMO LI
VALERIO AGUILAR



Without limits

An exceptional field of international players took part in the competition. Among the most noteworthy were Mexican players Carlos Gracida (7 goals) and his nephew, Julio Gracida (4 goals). Memo, the son of legendary 10-goal handicap player Memo Gracida senior, joins his brother Carlos in having been ranked as one of the best players in the world over the last 20 years.

Olavo Novaes (8 goals) of Brazil, Colombian Fico Uribe (5 goals), Peruvian Guillermo Li (5 goals) as well as Mexicans Alejandro Gomez de Parada (4 goals), Diego Velarde (3 goals) and Miguel Gomez de Parada (3 goals) also took to the field along with brothers Valerio and Pancho Aguilar, who have defended Mexico for many years.

Patrons included Cedric Schweri (Switzerland), Tommy Rinderknecht (France), Rodolfo Ramos (Mexico), Rogelio Igartua (Mexico), Jose Valdez (Mexico), Giorgio Brignone (Italy), Manuel Matos (Portugal), Digo Gonzalez (Mexico), Allegra Nasi (Italy) and Lucia Junqueira (Brazil). There was also Mr. Guillermo Steta, patron and President of the Mexican Polo Federation.

Due to injury, Miguel Gomez de Parada and his brother Alejandro were replaced by Carlitos Hernandez (3) and Julio Gracida (4), who came in to finish the last two games for Mexico/Scappino. Olavo Novaes suffered a hand injury and was also not able to continue. Guillermo Li (5) and Daniel Roenish (3) replaced him so play could continue for the Brazilian team.

COPA DE POLO



TEAMS

HANDICAP



SWITZERLAND

<i>Cedric Schweri – Switzerland</i>	0
<i>Chris Falk – USA</i>	2
<i>Federico Uribe – Colombia</i>	5
<i>Will Falk – USA</i>	1
	8 goals



CAREYES / PORSCHE

	1
<i>Rogelio Igartua – Mexico</i>	1
<i>Giorgio Brignone – Mexico</i>	1
<i>Jose Valdez – Mexico</i>	3
<i>Pancho Aguilar – Mexico</i>	5
<i>Valerio Aguilar – Mexico</i>	10 goals



PORTUGAL / EVERTIS

<i>Manuel Matos – Portugal</i>	0
<i>Luis Perez – Mexico</i>	2
<i>Diego Gonzalez – Mexico</i>	1
<i>Guillermo Li – Peru</i>	5
	8 goals



MEXICO / SCAPPINO

<i>Guillermo Steta – Mexico</i>	1
<i>Alejandro G De Parada – Mexico</i>	4
<i>Miguel G De Parada – Mexico</i>	3
<i>Jesus Solorzano – Mexico</i>	2
	10 goals

ALEJANDRO AND MIGUEL GOMEZ DE PARADA WERE REPLACED BY CARLITOS HERNÁNDEZ AND JULIO GRACIDA.



FRANCE / LA VICTOIRE

<i>Rodolfo Ramos – Mexico</i>	0
<i>Tommy Rinderknecht – France</i>	0
<i>Diego Velarde – Mexico</i>	3
<i>Carlos Gracida – Mexico</i>	7
	10 goals



BRAZIL

<i>Allegra Nasi – Italy</i>	0
<i>Lucia Junqueira – Brazil</i>	-1
<i>Olavo Novaes – Brazil</i>	8
<i>Alex Villela – Brazil</i>	2
	9 goals

OLAVO NOVAES WAS REPLACED BY DIFFERENT POLO PLAYERS.

OF THE THREE POLO PLAYERS WITH A HANDICAP OF 1, ONLY TWO PLAYED IN EVERY GAME.



TROFEOS INDIVIDUALES

Individual Awards

JUGADOR AMATEUR CON LA MAYOR CANTIDAD DE ANOTACIONES / AMATEUR WITH MOST GOALS SCORED

Rogelio Igartúa

**PROFESIONAL CON LA MAYORÍA DE GOLES ANOTADOS
PROFESSIONAL WITH THE HIGHEST SCORE**

Carlos Gracida (segundo año consecutivo / second consecutive year)

EL MEJOR CABALLO / BEST HORSE

Una yegua gris propiedad de Valerio Aguilar / A grey mare owned by Valerio Aguilar

**COPA AGUA ALTA XV
THE XV COPA AGUA ALTA**

*12 al 19 de abril de 2014
April 12-19, 2014*

EQUIPO GANADOR

The Winning Team

1

FIRST
PLACE

CAREYES/PORSCHÉ

Giorgio Brignone

Valerio Aguilar

Pancho Aguilar

Rogelio Igartúa

Pepe Valdéz

2

SECOND
PLACE

MÉXICO/SCAPPINO

Guillermo Steta

Jesús Sorzano

Julio Gracida

Carlos Hernández

LOS ASISTENTES



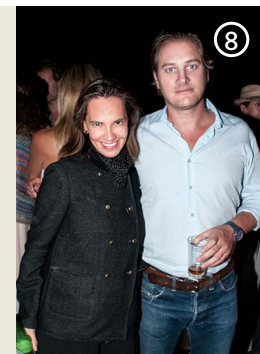
POLISTA CARLOS GRACIDA



The spectators and the event



Divertidas y competitivas vacaciones
A fun and competitive vacation



1. Alberto y Kary Ardisson, GF Brignone, Ana y Giorgio Brignone. 2. Equipo Switzerland vs. Brasil con Kary Ardisson y Giorgio Brignone. 3. Futuro aeropuerto Costalegre en Chalacatepec. 4. Alberto Ardisson, Pepe Valdéz, Rogelio Igartúa, Pancho y Valerio Aguilar, Francisco Torres y Giorgio Brignone. 5. Eric y Jimmy Giebler. 6. Héctor Sanperio y Ana Serradilla. 7. Laura Casas, Tommy y Andrea Rinderknecht, Giorgio y Ana Brignone. 8. Daniela Michel y Eric Giebler. 9. Susan Stovall y Francisco Torres. 10. Sofia Brignone, Ari Nieto y María Irigorri. 11. Sofia Partida y Rui de Sousa. 12. Raimundo y Sandra Alonso con GF Brignone.

THE NEXT GENERATION OF POLO



EL JUEGO Y LOS AMIGOS



COPA AGUA ALTA JUNIOR



CUATRO EQUIPOS
FOUR TEAMS
*Torre de Cielo,
Casa Selva
Agua Alta
Quebrada*

PARTIDOS Y CLÍNICAS DE
FUNDAMENTOS DE EQUITACIÓN
*Clinics on the basics of
horsemanship, riding
and polo*

EVENTOS NOCTURNOS
Y CAMPAMENTO EN
PLAYA TEOPA
*Nightly events and an
overnight camping trip to
Playa Teopa*

PROVENIENTES DE COSTA
CAREYES Y DE OTROS LUGARES,
13 JÓVENES POLISTAS
COMPITIERON EN LA PRIMERA
COPA AGUA ALTA JUNIOR

El trabajo en equipo fue
una de las más grandes
lecciones aprendidas
en este torneo.



AGUA ALTA TEAM



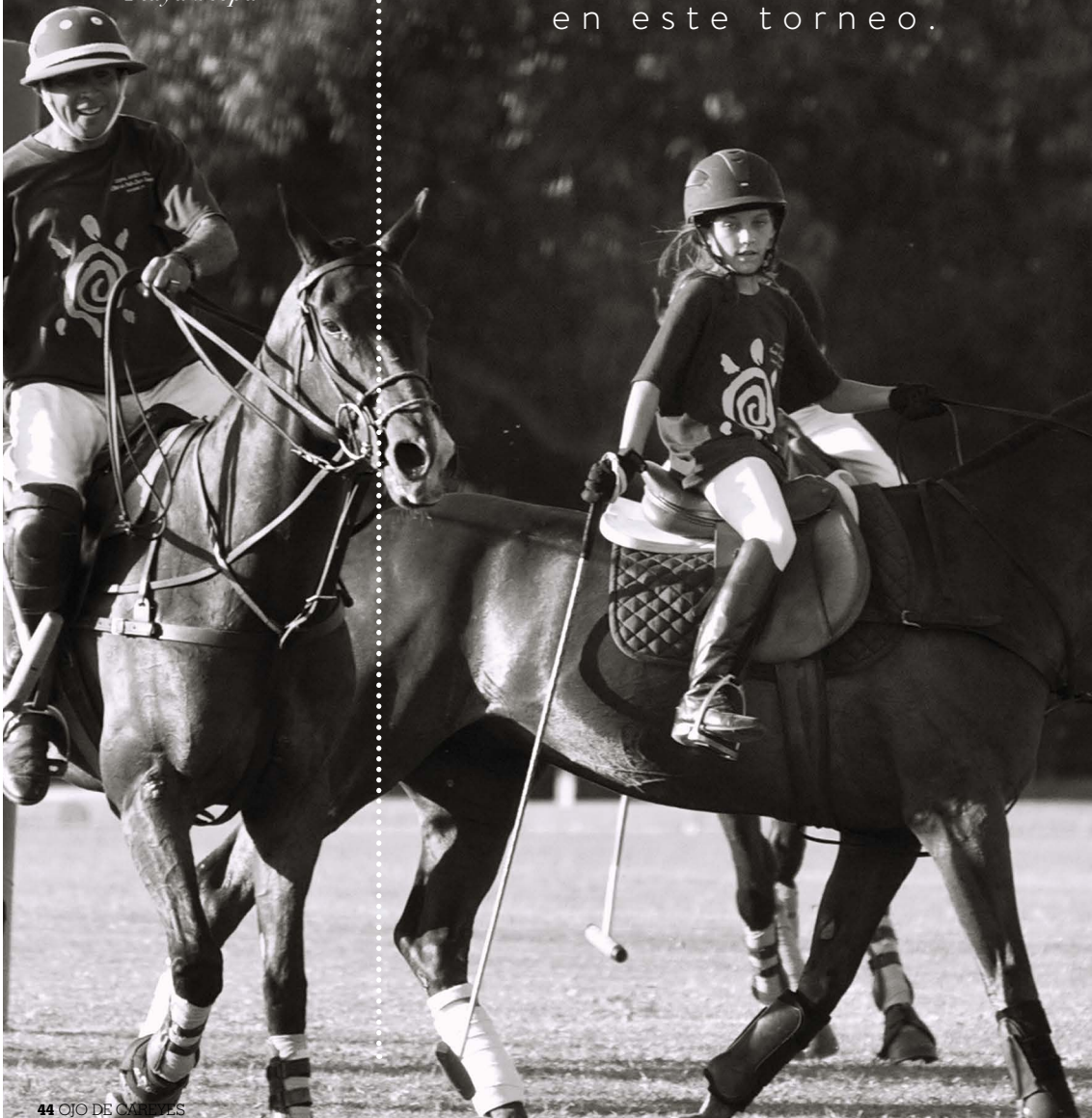
QUEBRADA TEAM



TORRE DE CIELO TEAM



CASA SELVA TEAM



13 POLO PLAYERS

FROM COSTA CAREYES AND BEYOND COMPETED IN THE FIRST EVER COPA AGUA ALTA JUNIOR. ONE OF THE BIGGEST LESSONS THAT CAME OUT OF AGUA ALTA JUNIOR WAS: **TEAMWORK**

Después de la larga semana de competencias y fiestas en la Copa Agua Alta XIV, la siguiente generación de polistas ensillaba, llena de emoción, sus caballos para jugar su propio torneo. Provenientes de Costa Careyes y de otros lugares, 13 jóvenes polistas compitieron en la primera Copa Agua Alta Junior, que duró una semana, con partidos durante las tardes y clínicas sobre los fundamentos de la equitación, la manera correcta de montar y el polo. “No fue exactamente como un torneo, fue más bien como un campamento”, dijo Milo Ardissonne, de 11 años. “Descubrí que podía jugar mejor y ahora, cuando veo los juegos, los entiendo más”.

Luego de que unos amigos convencieran a Milo de tomar un mazo, él pronto convenció a sus amigos de acompañarlo en su nueva pasión. Algunos, como Milo, llevan relativamente poco tiempo montando; otros, entre ellos Lulu Ardissonne y Coco, son competidores con experiencia en el circuito de salto. “Para mí fue difícil porque no estoy acostumbrada a correr carreras”, comentó Coco. “Estaba nerviosa durante el primer partido, pero después estaba muy feliz porque anoté tres goles ese día. Eso me dio más confianza”.

El trabajo en equipo fue una de las más grandes lecciones aprendidas este torneo. “Hay que escuchar a tus compañeros de equipo”, es el consejo de Giancarlo Brignone. El lazo que se crea entre los jinetes y sus monturas también fue un punto clave. “Lo que me gusta del polo es el contacto que se tiene con el caballo”, dijo Milo. “Puedes sentir cuando el caballo tiene miedo de hacer algo o cuando se está divirtiendo”.

Cada noche hubo eventos, que incluyeron cenas y un viaje a Playa Teopa para acampar; esto sirvió para mantener las cosas divertidas y limar asperezas. “Si no hubiéramos hecho eso, todos estaríamos enojados unos con otros, porque después del juego siempre hay resentimientos”, mencionó Giancarlo. “Las fiestas nos ayudaron a darnos cuenta de que es un juego nada más, y al final del día todos éramos amigos de nuevo”.

Though many were happy to relax after a long week of competitions and parties at la Copa de Agua Alta XIV, the next generation of polo players were excitedly saddling up for a tournament of their own. Thirteen young polo players from Costa Careyes and beyond competed in the first ever la Copa de Aqua Alta Junior. In addition to afternoon matches, the week-long tournament featured clinics on the basics of horsemanship, riding and polo. “It wasn’t really like a tournament. It was like a camp,” said Milo Ardissonne, 11. “I found I could play better, and now when I watch matches I understand them more.”

According to players Giancarlo Brignone, 12, and Colette “Coco” Sandhu, 10, Milo is largely the reason polo has become such a popular after-school sport for the children of Costa Careyes. After visiting friends from Canada convinced Milo to pick up a mallet, he soon persuaded all his friends to join him in his new passion. Some, like Milo, are relatively new riders. Others, including Lulu Ardissonne and Coco, are experienced competitors in the jumping circuit. Most of them have been actively playing polo for less than a year. “For me it was hard because I’m not used to racing,” Coco said. “I was nervous during the first match, but then I was really happy because I scored three goals that day. I got more confident.”

Each of the four teams — Torre de Cielo, Silva, Agua Alta, and Quebrada — were comprised of three children and one adult. Milo and Giancarlo both said having an adult on their team helped to keep the matches flowing and taught them a lot more about strategy. “The cool thing about polo is that it’s for everyone,” said Kary Ardissonne, organizer and mother of Milo and Lulu. “Children can play with their parents. Boys and girls can play together. It’s accessible to anyone who can ride.”

One of the biggest lessons that came out of Agua Alta Junior was teamwork. “Listen to your teammates,” Giancarlo advised. “Sometimes you might be going full speed to the goal and you don’t realize there’s a person behind you.” Bonding between riders and their mounts was also a key point. “The thing I like about polo is the contact you have with the horse,” Milo said, “You can feel when your horse is scared to do something or when the animal is having fun.”

Agua Alta Junior wasn’t all hard work and fierce competition. Nightly events, including dinners and an overnight camping trip in Playa Teopa, kept things fun and smoothed ruffled feathers. “If we didn’t do that we would all be angry at each other because there’s a lot of hard feelings after the game,” said Giancarlo Brignone. “The parties helped us realize that it’s just a game. At the end of the day we were all friends again.”

“Sports are vital and a way to bring our kids ahead, especially a team sport where you have these conversations and you can let off steam,” said Kary. “You scream on the field then have a Jamaica flower tea together afterwards.”



ESCULTURA, SENTIDO, INCONSCIENTE COLECTIVO

SCULPTURE, MYSTERIES,
COLLECTIVE UNCONSCIOUSNESS

Terence Gower, artista canadiense, se ha interesado en investigar la acumulación de sentido en la obra arquitectónica. Esta mirada profunda hace una incursión en el ámbito del arte abstracto en la exposición *Ottagono*, presentada por ART Careyes gracias al apoyo de LABOR, Pamela Echeverría y Esthella Provas.

Canadian artist Terence Gower has plunged headlong into the worlds of architecture and sculpture in search of untold mysteries. The fruits of his search were laid bare in his exhibition of abstract works entitled *Ottagono*, which was presented at the ART Careyes through the support of LABOR, Pamela Echeverría and Esthella Provas.



TERENCE GOWER OTTAGONO

The show was orchestrated like an unlikely planetary system where artistic impulses converge around a gravitational center. At the nucleus was *Noguchi Galaxy* (2012), a group of hanging aluminum sculptures. The remaining works were arranged around it to create a kind of sculptural map of the unconscious mind. Particularly true to this theme was *Models of the Sculptural Unconscious*, which also represented a return to Gower's interest in the post-war period. This group of stone sculptures inspired by comic book images from the 1950s and 60s portrays the pharisaical attitudes and sexual innuendos common to popular art of the time. Another manifestation of modernity featured in the exhibition was *Display Modern (Hepworth)* (2007), a series replicas or display copies of stone sculptures by British artist Barbara Hepworth. The replicas are identical in size to the originals but made of paper and cardboard, giving them a rather ambiguous appearance.



Gian Franco Brignone, Bibiana Huber, Filippo Brignone y Paulina



Sally y Michel Perrin

Como un improbable sistema planetario, la muestra presenta mundos artísticos que convergen en torno a un centro gravitacional. Ese centro es la obra *Noguchi Galaxy* (2012); alrededor de ella, Gower construye un mapa del inconsciente escultórico, con colecciones independientes pero entrelazadas. De regreso a su interés por el periodo de la posguerra, el autor ha materializado, en piedra, un grupo de esculturas concebidas por artistas del cómic de los años cincuenta y sesenta. Con este conjunto de obras busca retratar la actitud farisea y las insinuaciones sexuales en la apreciación del arte popular.

También toma la obra de Barbara Hepworth como un referente de la modernidad. En su obra *Display Modern (Hepworth)* (2007), plantea una pregunta: si sustituyes la piedra con papel, ¿qué repercusión tendrá eso tanto para su sentido cultural como para su peso psicológico?



Cristina Lobeira y amigos

Ottagono was presented from December 18, 2012 to January 28, 2013 at Art Careyes. To know more about Art Careyes: www.careyesfoundation.org



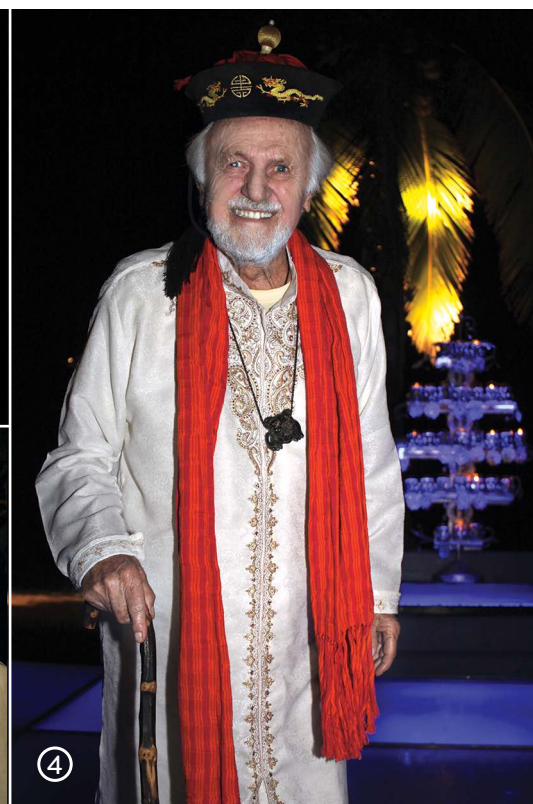
CLÍNICA, PUNJABI PALENQUE

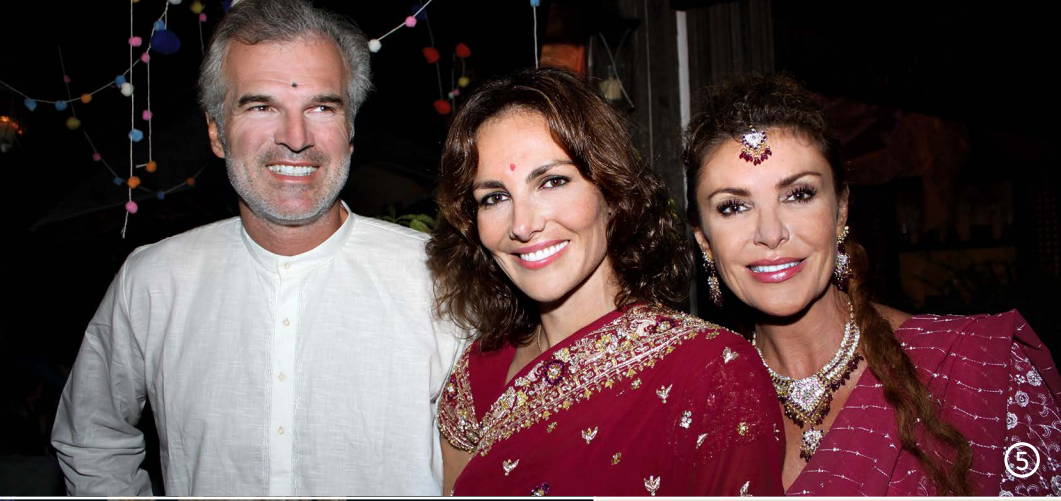
La generosidad es el principio

Generosity, the starting point

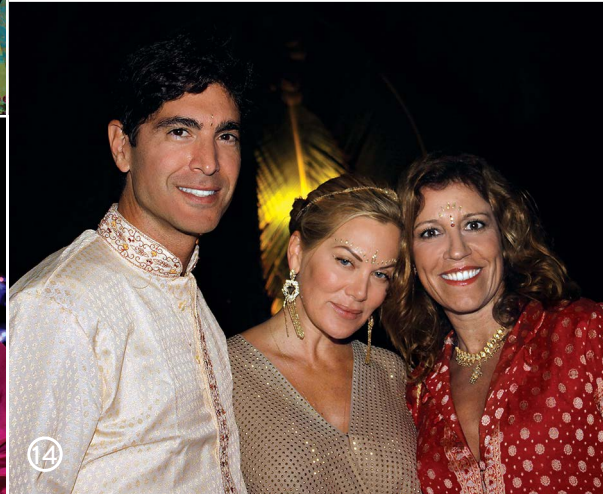
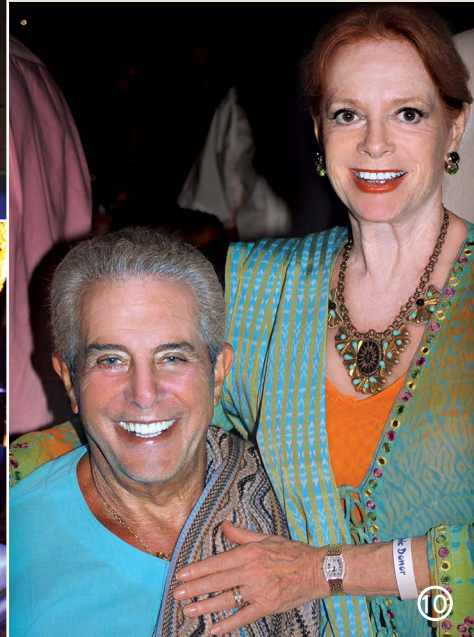
El 28 de diciembre dio inicio lo que será una tradición anual: un evento de recaudación de fondos para la Clínica de Urgencias de Careyes. Ana Brignone invitó a Cristina Lobeira, Rocío Kissling y Paula Matos Gil como nuevos miembros del Consejo Honorario. Contaron también con el generoso apoyo de Casa Madero y Casa Cuervo.

December 28, 2012 saw the start of what will be an annual tradition: a fundraising event for the Careyes Emergency Clinic. Ana Brignone welcomed Cristina Lobeira, Rocío Kissling and Paula Matos Gil as new members of the Honorary Council. Casa Madero and Casa Cuervo have also provided their generous support.





1. Comité Clínica:
Ana Brignone, Alice Blair,
Michael Solomon, Rocio Kissling,
Cristina Lobeira y Paula Matos Gil
2. Marcela Aguilar y Rocio Kissling
3. Sofía Brignone y amigos
4. Gian Franco Brignone
5. Emanuele Schreder,
Adriana Abascal y Ana Brignone
6. Camila Rivero Lake y Philippe Caire
7. Emanuela Cattaneo Brignone
8. Barbara Berger
9. Los Matos Gil e invitados de Portugal
10. Michael y Luciana Solomon
11. El comité de la Clínica con
Max Gutman durante la subasta
12. Hugo y Monica Villalobos
13. Alberto Ardisson y Rodrigo Guimarães
14. Evan y Kymberly Strauss y
Paula Matos Gil



CO



LOS

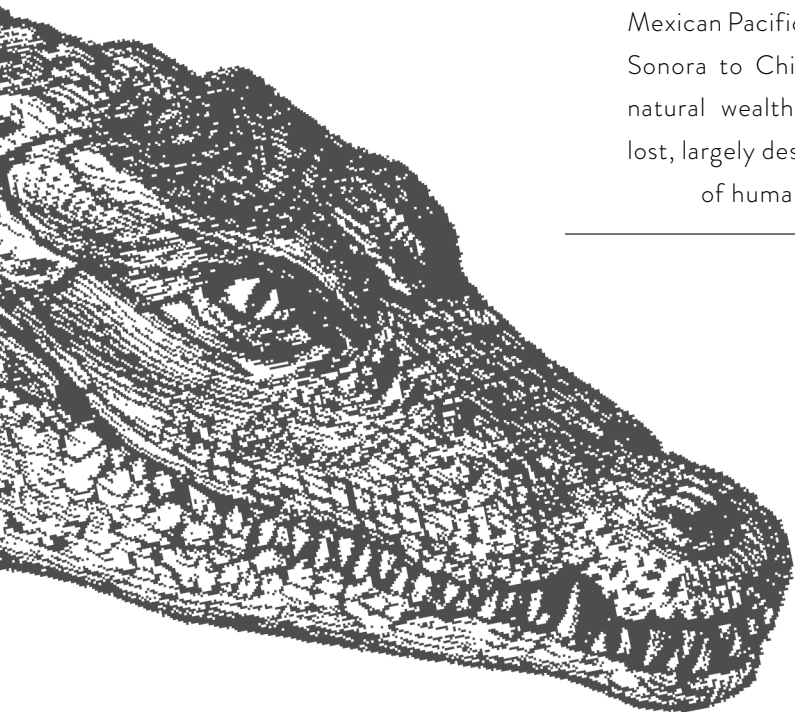
UN REFUGIO PARA LA VIDA

Crocodiles
A refuge for life

Story by
FRANKLIN CUAPIO-CHAVARRÍA

Hubo un tiempo en que la selva tropical cubría una enorme superficie en la costa del Pacífico Mexicano, desde el sur de Sonora hasta Chiapas. Poco a poco esta riqueza enorme se ha perdido, destruida en gran parte por el impacto de la intervención humana.

There was a time when rainforest covered a huge area along the Mexican Pacific coast from southern Sonora to Chiapas. This enormous natural wealth has gradually been lost, largely destroyed by the impact of human intervention.



Los cocodrilos son mi objeto de estudio y mi pasión. Gracias a más de 15 años de enormes esfuerzos y al apoyo de organizaciones como la ?!Careyes Foundation o benefactores altruistas, como la familia Brignone, en Careyes se encuentra una de las poblaciones mejor conservadas de cocodrilo de río. En este rincón protegido, remanente de aquella gran selva desaparecida, la especie ha encontrado un hábitat para prosperar. Después de casi desaparecer por la explotación de su piel, los cocodrilos silvestres se convirtieron en una especie protegida, lo que ayudó a su recuperación. Pero esta especie enfrenta amenazas como la contaminación y una que la afecta de manera muy particular: el cambio climático.

Crocodiles are my subject of research and my passion. More than 15 years of arduous work, the support of organizations like the ?!Careyes Foundation and altruistic benefactors such as the Brignone family have afforded Careyes one of the world's best

**LA RESERVA DE LA BIOSFERA
CHAMELA-CUIXMALA ES UNA DE LAS
MÁS IMPORTANTES EN MÉXICO**

THE CHAMELA-CUIXMALA BIOSPHERE
RESERVE IS ONE OF THE MOST
IMPORTANT AREAS OF ITS KIND IN MEXICO

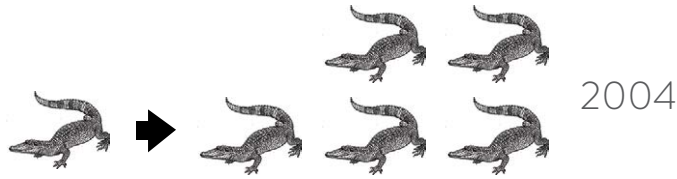
preserved populations of river crocodiles. The species has found a habitat in which to thrive in this protected area remnant of that great lost forest. After nearly becoming extinct due to hunting for their hides, wild crocodiles became a protected species, which has aided the recovery of

their population. However, crocodiles also face threats from both pollution and another phenomenon with a particularly dangerous effect on the species: climate change.

POPULATION

En 1987, cuando inició el conteo de la población de cocodrilos en la reserva de la biosfera de Chamela-Cuixmala, el registro fue de 35 individuos.

Para 2010 el número había aumentado a más de 440.



When counts of the Chamela-Cuixmala Biosphere Reserve's crocodile population were first taken in 1987, thirty-five individuals were registered. By 2010, the population stood at more than 440.

BIRTH

El promedio de nidos registrados por año en tiempos recientes es 300% mayor que el registrado entre 1988 y 1993.



The average number of nests recorded annually increased 300% over the period between 1988 and 1993.

Mi trabajo con estos enigmáticos e imponentes animales es medir y registrar las fluctuaciones de temperatura que sufren los huevos dentro de los nidos. Esa temperatura de incubación determinará el sexo de los recién nacidos. Esto es radicalmente diferente a lo que ocurre con mamíferos y aves, donde el sexo de los individuos es dictado por cromosomas heredados de los padres. Si el calentamiento global causa el predominio de un solo sexo en las poblaciones de cocodrilos, su riesgo de extinción aumenta. Queremos saber más acerca de la biología de esta especie con un solo fin: su conservación.

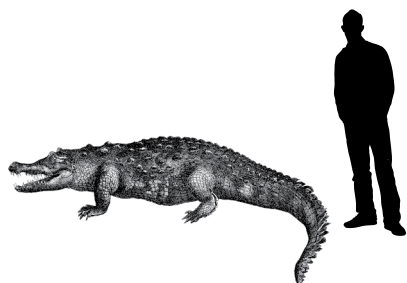
LA TEMPERATURA DE INCUBACIÓN DETERMINA EL SEXO DE LOS RECIÉN NACIDOS.

My work with these enigmatic and amazing animals involves measuring and recording temperature fluctuations occurring to eggs while in their nests. Incubation temperature determines the sex of crocodile hatchlings, unlike the case of mammals and birds where sex is dictated by chromosomes inherited from parents. If global warming causes the predominance of one sex in crocodile populations, the risk of extinction increases. Our aim is to learn more about the biology of the species in order to secure its preservation.



BEHAVIOR

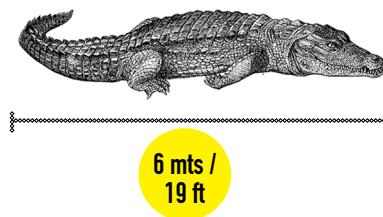
El cocodrilo de río es una especie muy adaptable que puede coexistir con los seres humanos.



The river crocodile is a very adaptable species that can coexist with humans.

SIZE

En algunas regiones, el cocodrilo de río puede alcanzar los seis metros de longitud.



In some regions, the river crocodile can reach 19 feet in length.

Sólo he estado dos veces en Careyes y eso me ha bastado para quedar fascinado por este paradisiaco lugar. Encuentro aquí un santuario para los majestuosos cocodrilos y para una rica variedad de especies, tanto de plantas como de animales. La belleza de sus paisajes me hace pensar en lo que se ha perdido pero, sobre todo y con mayor intensidad, en lo que aún queda por salvar. Es un honor ser testigo y parte de este esfuerzo.

I've only been to Careyes twice, but that was enough to develop a fascination for this magical place. Here I have found a stately sanctuary for crocodiles and a rich diversity of plant and animal species. The allure of its scenery reminds me of what has been lost, and more importantly of what still needs to be saved. It is a tremendous honor for me to witness and be a part of this vital initiative.

EN ESTE RINCÓN PROTEGIDO, LA ESPECIE HA ENCONTRADO UN HÁBITAT PARA PROSPERAR.



Photos by: FRANKLIN CUAPIO-CHAVARRÍA y PAULA MATOS GIL



Franklin Cuapio-Chavarría

E-mail: frank-cch@hotmail.com

Biólogo egresado de la UNAM y estudiante de la Maestría en Ciencias Biológicas en el Instituto de Biología de la misma institución. Sus intereses se enfocan en el estudio de la ecología y la conservación de anfibios y reptiles de México

UNAM-trained Biologist and a student in the Masters in Biological Sciences program at the university's Biology Institute. His research interests focus on the ecology and conservation of Mexico's amphibians and reptiles

DESPUÉS DEL APAREAMIENTO LA HEMBRA SUELE PONER UNA MEDIA DE 38 HUEVOS, QUE CUIDA HASTA QUE ECLOSIONAN Y GUÍA A SUS CRÍAS HASTA EL AGUA.



AÑO DE LA SERPIENTE DE AGUA

Year of the Water Snake

41/53/65/77/89/2001/2013

Este año, 2013, es el año de la Serpiente de Agua. Son afortunados con las finanzas, aventureros, inteligentes, llenos de ideas y muy sociables. Si bien se sienten orgullosos de sus logros, los Serpiente de Agua también piensan en los demás y son considerados.

1. Compatibilidad ideal con: Buey y Gallo.
2. Más o menos compatibles con: Rata, Liebre, Dragón, Serpiente, Caballo, Carnero.
3. Absolutamente incompatibles con: Tigre y Jabalí.

This year, 2013, is the year of the Water Snake. They are lucky with finances, adventurous, intelligent, full of ideas and very social. While proud of their achievements, Water Snakes are also thoughtful and considerate of others.

1. Highly compatible with Ox and Rooster.
2. Somewhat compatible with Rat, Rabbit, Dragon, Snake, Horse, Sheep.
3. Incompatible with Tiger and Pig.





6



7

Una celebración de luz, música y color

A celebration of light, music and color

En Careyes, el Cocodrilo Azul fue un magnífico escenario para celebrar el nuevo año. La *troupe* conformada por el artista escénico Isaac Borsegui y su familia ejecutó una memorable pieza musical-teatral, coronada por el estallido de luz y color de una escultura de papel maché rellena de fuegos artificiales, hecha por el mismo artista mexicano.

The Cocodrilo Azul was a magnificent place to celebrate the new year in Careyes. The *troupe* of performing artist Isaac Borsegui and his family put on a memorable music/theater show which cumulated in a burst of light and color from a paper mache sculpture filled with fireworks and made by the Mexican artist .



8



9



10



11

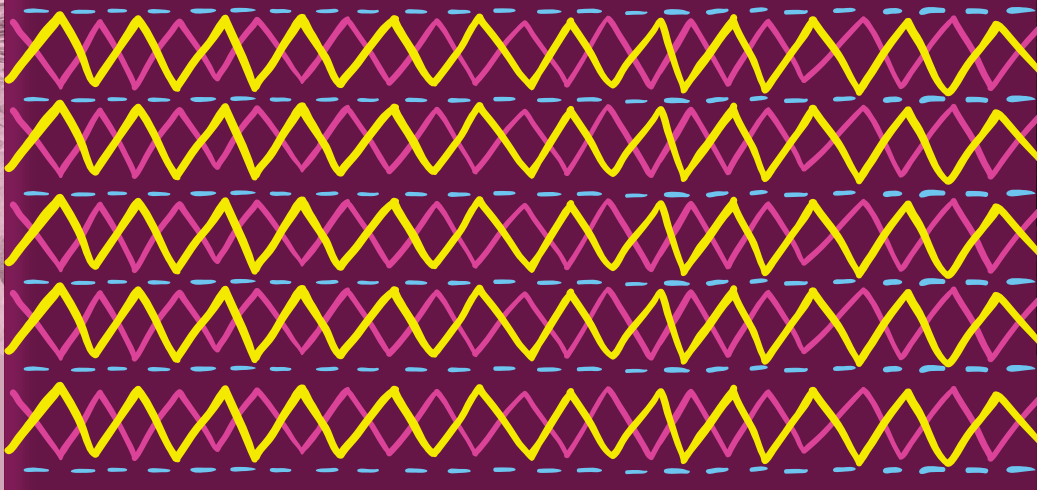


12

1. Gala Serpiente de Agua
2. Hugo Villalobos y Rocio Kissling
3. Cuija Pani y Nicoleta Possenbacher
4. Ana Brignone y Carmen Ortuño
5. Jennifer y Max Guttman
6. Bea Jacobs
7. Andresa Nunes
8. Gian Franco Brignone
9. Diana Staudinger, Erika Castello, Filippo Brignone y Lizet Perez C.
10. George Sandu, Milo Ardissonne y Giorgio Brignone
11. Ricardo Guzmán, Miriam Villaseñor, Humberto Moro y Alejandra Martínez
12. Peter y Joan Dinsmore y Alice Blair



— Guía —
INFINITI
ARTECAREYES
film & arts
CINE, MÚSICA, ARTE Y DISEÑO



DESCARGA TU GUÍA EN



artecareyes.com
facebook.com/artecareyes
twitter @artecareyes

careyes.com



ESCUPTURA POR
MANUEL MATOS GIL

PHOTO BY PAULA MATOS GIL



CAREYES:

UNA CONSTELACIÓN CON MUCHAS ESTRELLAS. A CONSTELLATION WITH MANY STARS.

Ubicadas en el punto más alto, con vista a la bahía, en el lugar donde la magia de Careyes inició, han nacido las **Constelaciones**. Dragón, Aries y Orión han sido construidas por los mejores artesanos de nuestra región, de acuerdo con la tradición de Careyes. Estas casas integran el estilo arquitectónico que ha hecho que Costa Careyes sea reconocida en todo el mundo y, además, introducen nuevos conceptos de privacidad aumentada y funcionalidad, en espacios que son inspiradores y del tamaño perfecto. Enmarcadas por bellas palapas o techos de madera tropical, cuentan con terrazas para ver las estrellas, y las áreas para asoleaderos están equipadas con albercas infinity, entre hermosos jardines tropicales. Playa Rosa es fácilmente accesible por funicular. Cada **Constelación** está totalmente equipada y decorada con maderas exóticas. Lo tienen todo: tres, cuatro o cinco recámaras, estancia-comedor, un estudio de TV o sala de cine, cocina y cuarto de servicio separado. Las albercas cuentan con un sistema de filtrado sin cloro y se pueden calentar. Servicios comunes pueden ser compartidos. Estas **Constelaciones** son las últimas en su clase y ofrecen oportunidades de compra y renta.

Located atop the highest point overlooking the bay, at the very center of where the magic of Careyes began, the **Constellations** are born.

Dragon, Aries and Orion are built in the tradition of Careyes by the best craftsmen in our region. These homes integrate the architectural feeling that has made Costa Careyes world-renowned, while introducing new concepts of increased privacy and functionality in spaces that are inspiring and just the perfect size. Framed by beautiful palapas or tropical wood roofs, they all have rooftop terraces for star gazing, sundecks equipped with infinity pools, and luscious tropical gardens. The beach of Playa Rosa is easily accessed by funicular. Each of the **Constellations** is fully furnished and decorated incorporating rare natural woods. They have it all: three, four, or five bedrooms, living and dining, TV or projection rooms, kitchen and separate staff quarters. Pools have chlorine-free filtering and heating if needed. Common services can be shared.

These **Constellations** are the very last of their kind and offer both rental and purchase opportunities.

www.careyes.com
info@careyes.com.mx